

全民英檢秘笈

全民英檢

郭岱宗（英文系副教授）

一、學寫漂亮句子

我們一開口、一下筆，英文造詣即無所遁形。太多人在寫作時，浪費篇幅；在筆譯時，浪費篇幅；在口譯時，浪費時間。其中最大的障礙，就是句子太弱。以下的英文雖然適於會話，但是用於寫作，則顯地幼稚。請將它們修改為比較精湛成熟的句子。

1. 他感到很失望，所以他一個字都不說。

He feels very disappointed, so he doesn't say a word.

2. 他沒娶她？這真令人驚訝！

He didn't marry her? What a surprise!

3. 他一輩子都誠實，所以大家都信任他。

He has been honest for the whole life; therefore, everybody trusts him.

4. 我不管你說什麼，反正我就是要去！

I don't care what you say. I will go anyway!

5. （舉一反三）

我不管你的心情如何，反正你不能偷懶。

I don't care how you feel, you cannot be lazy anyway!

6. 我不贊成，為了一時方便而說謊。

I disagree with telling lies for convenience at the time.

二、答案：

1. Disappointedly, he remains speechless.

解析：「失望」是被動語態，所以把動詞改為過去分詞，再加上ly，則成為修飾全句的副詞。

2. Surprisingly, he didn't marry her.

解析：「令人驚訝」是主動語態，所以把動詞改為現在分詞，再加ly，就成為修飾全句的副詞。

3. His lifelong honesty has won people's trust.

主詞

解析：1. 把中文的第一句當作主詞，使全句更清楚。

2. 動詞用“win”，才有力量，在此須用完成式。

4. Whatever you say won't change my decision

主詞

of going.

解析：1. 把中文的第一句當作主詞，全句意義更清楚。

2. 動詞用“won't change my decision”，才有力量。

5. Your state of mind can't justify your laziness.

解析：1. 主詞改為“Your state of mind”，全句更紮實。

2. 動詞用 "can't justify"，才有力量。

* justify：使合理化

6. I wouldn't recommend expedient dishonesty.

解析：這樣的句子精簡有力，又優美。

* expedient []：權宜之計的

2011/07/07